

# Entre la realidad y la ficción. La mafia en la telenovela “Cosecharás tu siembra”

María Soledad Balsas  
Gabriele Paolo Smeriglio

## Introducción

Los temas críticos de la agenda global no sólo entran en el imaginario social y la opinión pública a través de las formas clásicas de información, sino también -y sobre todo- a través de una gama de géneros y formatos que se ha expandido a toda la industria cultural.<sup>1</sup> Esto no implica desconocer que

[...] sabemos [...] que podemos distinguir y distinguimos entre fantasía y realidad, que podemos mantener y mantenemos una distancia crítica entre nosotros y nuestros medios, que nuestras vulnerabilidades a la influencia o la persuasión mediáticas son desparejas e impredecibles, que hay diferencias entre mirar, entender, aceptar, creer, influir o representar, que nos cercioramos de lo que vemos y oímos en comparación con lo que sabemos o creemos, que de todos modos ignoramos u olvidamos gran parte de ello y que nuestras respuestas a los medios, tanto en particular como en general, varían según los individuos y a través de los grupos sociales, de acuerdo con el género, la edad, la clase, la etnia y la nacionalidad, y también a lo largo del tiempo.<sup>2</sup>

Sin embargo, es evidente que “la ficción juega un rol con frecuencia determinante en el completamiento de la información.”<sup>3</sup> De hecho, no es de extrañar que las ficciones al estilo de Hollywood proporcionen el esquema interpretativo básico para abordar cuestiones mafiosas que de otro modo permanecerían en gran medida inaccesibles para el público en general. Con frecuencia, “el conocimiento del mundo

---

<sup>1</sup> Aníbal Ford, *La marca de la bestia. Identificación, desigualdades e infoentretenimiento en la sociedad contemporánea*, Buenos Aires, Grupo Editorial Norma, 1999.

<sup>2</sup> Roger Silverstone, *¿Por qué estudiar los medios?*, Buenos Aires, Amorrortu, 2004, 26.

<sup>3</sup> Marcello Ravveduto, *Lo spettacolo della mafia. Storia di un immaginario tra realtà e finzione*, Torino, Gruppo Abele, 2019, 50; nuestra traducción.

mafioso se basa en la experiencia mediática. Se crea así un efecto de 'inversión de la realidad': la ficción se transforma en la piedra de paragon de lo real."<sup>4</sup> Si asumimos que la realidad en los medios no es otra cosa que el discurso que la enuncia, el noticiero resulta tan ficcional como una serie o un programa de variedades<sup>5</sup>. "Realidad y ficción participan por igual en la construcción de un único imaginario."<sup>6</sup> En este mismo sentido, la historia narrada por la telenovela puede ser entendida como una proyección a la vez ficcional y real de la trama significativa de la vida cotidiana: "es la ley del teleteatro latinoamericano romper la frontera entre la 'realidad' y la 'ficción'"<sup>7</sup> "[E]s cada vez más evidente que los medios masivos no mistifican lo real, como algunos afirman, no lo deforman, ni siquiera lo reproducen: LO PRODUCEN."<sup>8</sup> Siguiendo a Silverstone<sup>9</sup>, es precisamente en lo que pasa por sentido común donde debemos fundar el estudio de los medios.

A pesar de detentar un lugar clave en los procesos socioculturales en Latinoamérica, que tensiona los presupuestos mismos del imperialismo cultural<sup>10</sup>, dado a partir de la inversión publicitaria que atrae y el desarrollo industrial que moviliza, la masividad de los públicos involucrados y los hábitos y los valores que activa<sup>11</sup>, la telenovela ha sido con frecuencia considerada por "los intelectuales", incluso en América latina, un género menor, degradado por su contenido conformista, previsible y reiterativo.<sup>12</sup> En un contexto signado por la escasez crónica de financiamiento para ciencias sociales como el latinoamericano,

---

<sup>4</sup> Ibid, 86.

<sup>5</sup> Eliseo Verón, "Relato televisivo e imaginario social", Nora Mazziotti (comp.) *El espectáculo de la pasión. Las telenovelas latinoamericanas*, Buenos Aires, Colihue.

<sup>6</sup> Ravveduto, op- cit. 170; nuestra traducción.

<sup>7</sup> Verón, 1995, op. cit., 37.

<sup>8</sup> Ibid, 31; mayúsculas originales.

<sup>9</sup> Op. cit.

<sup>10</sup> Renato Ortíz, "Globalización y esfera pública: entre lo nacional y lo transnacional", José Miguel Pereira y Mirla Villadiego Prins (comp.), *Comunicación, cultura y globalización*, Bogotá, Ceja, 2003.

<sup>11</sup> Jesús Martín-Barbero, "La telenovela en Colombia. Televisión, melodrama y vida cotidiana", Nora Mazziotti (comp.), *El espectáculo de la pasión. Las telenovelas latinoamericanas*, Buenos Aires, Colihue, 1995.

<sup>12</sup> Milly Buonanno, *Italian Tv Drama & Beyond. Stories from the Soil, Stories from the sea*, Bristol, Intellect, 2012.

<sup>12</sup> Nora Mazziotti (comp.), *El espectáculo de la pasión. Las telenovelas latinoamericanas*, Buenos Aires, Colihue, 1995.

aunque no exclusivamente, esta actitud se tradujo en una desjerarquización de la telenovela como objeto de estudio.

Sin embargo, resulta de importancia estratégica no sólo en la elaboración, ya sea opresiva o emancipadora, de las identidades de género<sup>13</sup> sino también de “lo familiar”<sup>14</sup>. El concepto de “lector-in-familia” hace referencia a un género cada vez menos orientado a las amas de casa que al grupo familiar como situación de reconocimiento de los sectores populares. A través de los temas, los personajes, los valores, los ambientes, los espacios sociales, los lenguajes y los gestos, más o menos reconocibles, así como de los formatos y de las modalidades de producción que asume, se presenta como un género privilegiado para analizar las configuraciones identitarias en diversas escalas<sup>15</sup>.

La creciente exportación del género a países europeos en las últimas décadas del siglo XX generó experiencias “híbridas” que ofrecen un terreno fértil para “conocer los mecanismos, operaciones y mediaciones a través de las cuales se traducen ideologías sociales en productos culturales concretos.”<sup>16</sup> Aquí es preciso tener en cuenta que “lo que se produce en la televisión no responde únicamente a requerimientos del sistema industrial y a estratagemas comerciales, sino también a exigencias que vienen de la trama cultural y los modos de ver.”<sup>17</sup> En líneas generales, se trata de producciones caracterizadas por un uso neutro del lenguaje que se basan en ambientaciones de época que proponen una construcción más ilusionista del relato<sup>18</sup>:

[e]l pasado está lleno de acontecimientos [...] mientras que el presente es mundano y rutinario. Existe una brecha de magnitud entre el presente y el pasado en la naturaleza de las historias narradas, el estatus heroico de los personajes, la relevancia de los temas que se tratan, la intensidad dramática, entre otras cosas, que nuevamente,

---

<sup>13</sup> Annamaria Fadul, “La telenovela brasileña y la búsqueda de las identidades nacionales”, Nora Mazziotti (comp.), *El espectáculo de la pasión. Las telenovelas latinoamericanas*, Buenos Aires, Colihue, 1995.

<sup>14</sup> Jorge González, “La cofradía de las emociones (in)terminables. Construir las telenovelas mexicanas”, Nora Mazziotti (comp.), *El espectáculo de la pasión. Las telenovelas latinoamericanas*, Buenos Aires, Colihue, 1995.

<sup>15</sup> Antonio La Pastina y Joseph Straubhaar, “Multiple proximities between television genres and audiences. The Schism between Telenovelas’ Global Distribution and Local Consumption,” *Gazette*, 2005, 67(3) 271–288.

<sup>16</sup> González, op. cit., 77.

<sup>17</sup> Martín-Barbero, op. cit., 48.

<sup>18</sup> Mazziotti, op. cit.

y lo que es más importante, terminan creando dos mundos separados. [...] el pasado [...] de alguna manera brilla intensamente en relación a las modalidades más modestas de narrar el presente opaco.<sup>19</sup>

Una "invitación a vivir simultáneamente redes familiares de otros siglos"<sup>20</sup> que produce cierta descontextualización de la narración: "el vestuario, los decorados, los autos, las joyas, los electrodomésticos y hasta el estilo de vida excesivo son considerados *cool* en cuanto *vintage*."<sup>21</sup>

A diferencia de la incontrovertible evidencia sobre la fascinación por las historias de mafia en Italia, aunque también en Estados Unidos<sup>22</sup>, en la Argentina la mafia no configuró históricamente, salvo excepciones, un tópico recurrente en los géneros audiovisuales. En este contexto, "Cosecharás tu siembra", también conocida en Italia como "*Renzo e Lucia. Storia d'amore di un uomo d'onore*"<sup>23</sup> o "*Un amore impossibile*", co-producción argentino-italiana que tematiza la relación entre mafia y migraciones italianas en la Argentina durante las primeras décadas del siglo XX, constituye una notable excepción<sup>24</sup>. ¿Qué imagen de la mafia vehiculiza? ¿Contribuye la telenovela en cuestión a aumentar la conciencia pública sobre el tema en la Argentina? ¿Qué tipo de posicionamiento social produce? ¿Qué efecto(s) genera en términos de (des)naturalización de comportamientos, aceptación de grupos, estilos de vida, promoción de principios y modelos mafiosos? ¿Cómo operan las relaciones de género y familiares? ¿Qué clase de identificación propicia? ¿A quiénes apela?

Con todo, "es preciso [...] que entendamos cómo surgen los significados, dónde y con qué consecuencias."<sup>25</sup> "El punto de partida para esa indagación se encuentra en los textos mismos y sus

---

<sup>19</sup> Buonanno, 2012, op. cit., 209; nuestra traducción.

<sup>20</sup> Mazziotti, 1995, op. cit., 161.

<sup>21</sup> Ravveduto, op. cit., 83; nuestra traducción.

<sup>22</sup> Buonanno, 2012, op. cit.

<sup>23</sup> La homónima novela de Alessandro Manzoni, considerada la más importante de la literatura italiana moderna, fue adaptada para televisión en 1967. Expresión cúlmine del *sceneggiato* clásico, marcó el inicio de una nueva fase en la evolución de las ficciones televisivas en la concesionaria pública de ese país. Buonanno, 2012, op. cit.

<sup>24</sup> María Soledad Balsas, "Kaleidoscopic realities: Italian Mafia(s) Fiction's Audiences in Argentina", *RiMe*, 7/1: 157-182.

<sup>25</sup> Silverstone, op. cit., 40.

demandas.”<sup>26</sup> “Las representaciones de las mafias [son] útiles para hacer comprender mejor la mafia y la antimafia, y de este modo a equiparnos mejor culturalmente.”<sup>27</sup> Sobre esta base, buscaremos reconstruir las condiciones de producción discursiva, que difieren de las de reconocimiento, apuntando a los procesos sociales en los que éstos se inscriben<sup>28</sup> a partir del caso elegido.

### (Con)texto(s)

En 1989, durante una sesión de la comisión antimafia en el Parlamento italiano, el comandante Soreca de la *Guardia di finanza* de Milán declaró que en 1987, en el marco de un secuestro realizado por la policía argentina, fue documentada la conexión con el jefe mafioso Gaetano Fidanzi.<sup>29</sup> El 23 de marzo de 1990 Gerardo Chiaromonte, presidente de la comisión antimafia italiana, aludió a la difícilísima operación [Gaetano] Fidanzi, que se desarrolló en la Argentina<sup>30</sup>. El 20 de octubre de 1992, en la misma sede del Parlamento italiano, el *vicecomandante del Raggruppamento operativo speciale dell'Arma dei carabinieri*, Mario Mori, mencionó el arresto de Gaetano Fidanzi en la Argentina.<sup>31</sup> Durante una audición parlamentaria al director del *Servizio*

---

<sup>26</sup> Ibid, 55.

<sup>27</sup> Ravveduto, op. cit., 10; nuestra traducción.

<sup>28</sup> Eliseo Verón, *Fragments de un tejido*, Barcelona, Gedisa, 2004.

<sup>29</sup> “[...] nel 1987, in occasione di un sequestro operato dal nucleo con la polizia argentina, è stato notato e documentato al magistrato un collegamento con Gaetano Fidanzi?”, X legislatura, *Commissione d'inchiesta sul fenomeno delle mafie*, sesión 21, 16/05/1989, p. 66. Fuente:

[http://www.senato.it/documenti/repository/relazioni/archiviostorico/commissioni/X%20LEG\\_COMM.%20INCH.%20SUL%20FENOMENO%20DELLA%20MAFIA/X\\_%20LEG\\_ANTIMAFIA\\_16.5.89.pdf](http://www.senato.it/documenti/repository/relazioni/archiviostorico/commissioni/X%20LEG_COMM.%20INCH.%20SUL%20FENOMENO%20DELLA%20MAFIA/X_%20LEG_ANTIMAFIA_16.5.89.pdf), consultada el 13/09/2021.

<sup>30</sup> “[...] difficilissima operazione Fidanzi, che si è svolta in Argentina [...]”, Parlamento italiano, X legislatura, *Commissione d'inchiesta sul fenomeno delle mafie*, sesión 43, 23/03/1990, p. 148. Fuente:

[http://www.senato.it/documenti/repository/relazioni/archiviostorico/commissioni/X%20LEG\\_COMM.%20INCH.%20SUL%20FENOMENO%20DELLA%20MAFIA/X\\_%20LEG\\_ANTIMAFIA\\_43\\_23.3.90.pdf](http://www.senato.it/documenti/repository/relazioni/archiviostorico/commissioni/X%20LEG_COMM.%20INCH.%20SUL%20FENOMENO%20DELLA%20MAFIA/X_%20LEG_ANTIMAFIA_43_23.3.90.pdf), consultada el 13/09/2021.

<sup>31</sup> “La *Questura*, dopo due anni di lavoro investigativo diretto dalla Procura della Repubblica, ha tratto in arresto, per il reato di associazione per delinquere finalizzata al traffico di stupefacenti e armi, 14 persone appartenenti ad una organizzazione di calabresi operante in Milano, asseritamente collegata con il clan Morabito-Mollica di Africo (Reggio Calabria).

per le informazioni e la sicurezza democratica (Sisde) en enero de 1993, el prefecto Angelo Finocchiaro señaló la participación del juez Giovanni Falcone en un evento realizado por iniciativa del citado organismo en la Argentina con policías y magistrados.<sup>32</sup> Lo enunciado se encuentra en línea con las memorias de la ex jueza Ilda Boccassini, que acompañó a Falcone en su viaje a la Argentina.<sup>33</sup> El relato coincide asimismo con lo expresado por la periodista Gabriela Cerruti en *Página 12* el 27 de septiembre de 1992:

[...] Falcone durante su visita a Buenos Aires a fines del año pasado, cuando rodeado del mayor sigilo dictó un curso en la Escuela de Inteligencia, se reunió con el ministro del Interior, José Luis Manzano, y el presidente Carlos Menem y conversó en varias oportunidades con jueces, camaristas y el entonces procurador general Oscar Roger. [...] la mafia [...] buscaría reubicar su central de inteligencia, y [...] Buenos Aires ofrecía todas las características para ser elegida como refugio teniendo en cuenta, además, que ya se había detectado un gran movimiento de mafiosos hacia este país. [...] Falcone cenó con los

---

*Secondo l'accusa, costoro avrebbero utilizzato ingenti capitali, probabilmente provenienti da sequestri di persona, per importare dall'Argentina consistenti quantitativi di cocaina [...].*" Parlamento italiano, XI legislatura, *Commissione parlamentare di inchiesta sul fenomeno della mafia e sulle associazioni criminali similari*, resoconto stenografico, sesión 5, 20/10/1992, p. 138). Fuente: <http://www.senato.it/service/PDF/PDFServer/DF/170694.pdf>, consultada el 13/09/2021.

<sup>32</sup> “[...] Già l'anno scorso, d'intesa con il servizio argentino, era stato organizzato –vi aveva partecipato anche il giudice Falcone, il quale si era complimentato con noi – un contatto tra i rappresentanti della polizia e della magistratura dei due paesi. [...]” Parlamento italiano, XI legislatura, *Commissione parlamentare di inchiesta sul fenomeno della mafia e sulle associazioni criminali similari*, resoconto stenografico, sesión 19, 12/01/1993, p. 699). Fuente: <http://www.senato.it/service/PDF/PDFServer/DF/170780.pdf>, consultada el 13/09/2021.

<sup>33</sup> “Tra i ricordi piu' belli che conservo c'e' il viaggio in Argentina che ho avuto la fortuna di fare con Giovanni, per l'interrogatorio di Gaetano Fidanziati, nell'ambito delle indagini condotte insieme tra Milano e Palermo. Era il giugno 1991 [...]. Partimmo da Roma, Giovanni era accompagnato dall'allora capitano dei carabinieri Giuseppe De Donno [...] mentre a Buenos Aires ci aspettava un ufficiale della guardia di finanza che collaborava con Falcone. A Buenos Aires fummo accolti dai vertici della gendarmeria e da tanti poliziotti arrivati li' per tutelarlo [...]. Anche l'albergo era presidato da uno spiegamento imponente di forze dell'ordine [...]. Le due giornate successive furono caotiche, piene di impegni, riunioni, interrogatori, scambi di carte con i colleghi local [...]. Ilda Boccassini, *La stanza numero 30. Cronache di una vita*, Milán, Feltrinelli, 2021, 46-50.

principales funcionarios de INTERPOL argentina, la Policía Federal, la SID y algunos jueces y fue claro en la impresión que se llevaba de esas reuniones: “Tengo la sensación de que sólo les interesa que lleguen inversiones, sin preguntar de dónde viene la plata. O sabiendo de dónde viene. Pero no entienden que es demasiado peligroso. Porque hoy, mañana o en un año, veinte mafiosos juntos en un país se dedican a la mafia”. Falcone había tenido un entredicho similar con el gobernador bonaerense Eduardo Duhalde cuando, siendo todavía vicepresidente, coincidió con él en una mesa redonda sobre drogadicción y mafia en la universidad de Bologna. Duhalde repitió entonces su teoría según la cual el problema del narcotráfico se ataca, fundamentalmente, protegiendo la familia y logrando que los jóvenes incentiven sus prácticas deportivas y Falcone se mostró sorprendido por ese enfoque de la cuestión, convencido de que se trataba en cambio de perseguir y lograr encarcelar a los capos mafiosos.<sup>34</sup>

Cerruti explicaba que “[p]recisamente el ingreso de los mafiosos italianos al país se produjo en momentos en que el accionar de [Giovanni] Falcone y sus colaboradores parecía estar cercándose en Italia a fines de 1987, aunque sus detenciones llegaron bastante después y todas en el lapso de algunos meses, los primeros de 1990.”<sup>35</sup> Además, aludió a la entrevista entre el juez Giovanni Falcone y Gaetano Fidanziati<sup>36</sup> en la cárcel de Devoto en estos términos:

[...] Fidanziati se dedicaba a blanquear el dinero negro a través de la inversión en explotación de piedras preciosas, uno de los negocios más claros de la mafia, y es uno de los tres jefes de la Cosa Nostra. [...] Fidanziati era clave para conocer la conexión latinoamericana de la familia, y por eso [Falcone] intentó convercerlo de declarar como arrepentido. [...] El juez se preocupó entonces por la seguridad de las cárceles argentinas, y las facilidades que tendrían los mafiosos en caso de que decidieran finalmente su fuga ante la posibilidad de ser extraditados. Para acrecentar sus dudas, contaba con la reproducción

---

<sup>34</sup> Gabriela Cerruti, “Los proyectos de la mafia italiana para instalarse en la Argentina”, *Página 12*, 27/09/1992.

<sup>35</sup> *Ibidem*.

<sup>36</sup> En su sentencia del 20 de diciembre de 1995, la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Criminal y Correccional Federal de la Capital Federal “confirmó el fallo de primera instancia por el cual se había hecho lugar al nuevo pedido de extradición formulado, respecto del ciudadano italiano Gaetano Fidanziati, por el Señor Juez Francesco Saverio Pavone, a cargo del Tribunal Civil y Penal de Venecia, por los delitos de asociación ilícita destinada al tráfico de estupefacientes.”

de la declaración de Angelo Veronesi, infiltrado en la familia Fidanzati para conocer los planes inmediatos de la Cosa Nostra. Lo que sigue es una parte textual de su testimonio, donde revela la tranquilidad con que opera la mafia en la Argentina: -¿Qué pensaban hacer con Gaetano Fidanzati, preso en Buenos Aires? -Volver a ponerlo en libertad. Por las buenas o por las malas. -Perdón, ¿qué quiere decir? -Que íbamos a hacerlo evadir de la cárcel. -¿Cómo? -Con la ayuda de unos agentes del servicio de inteligencia argentino, que yo alcancé a conocer. [...]. La idea era trasladar a Gaetano al norte del país, donde algunos hombres importantes habían organizado la evasión y el traslado a un país lindante con la Argentina, desde donde Gaetano sería repatriado a Sicilia [...]. (Página 12, 27/09/1992).

En 1993, Cerruti publicó *El Jefe. Vida y Obra de Carlos Saúl Menem*.

[c]uando el juez italiano Giovanni Falcone, que murió asesinado luego de haber llevado a cabo el “Juicio del Siglo” que descabezó a la poderosa Cosa Nostra siciliana, decidió investigar la conexión latinoamericana de la mafia y el narcoterrorismo, tuvo en cuenta otras peculiaridades argentinas: para sus operaciones, los mafiosos buscaban empresarios vinculados con frigoríficos o venta de pescado congelado, ya que esas mercaderías son las que mejor se prestan para el ocultamiento y traslado de los estupefacientes.<sup>37</sup>

De manera interesante, durante un encuentro con la prensa en Rusia, el flamante presidente del Consejo de Ministros Silvio Berlusconi declaró: “nuestro país, gracias a *La Piovra*, ha difundido una imagen negativa casi en todas partes.”<sup>38</sup> Era 1994. Un año después, se volvió a mostrar preocupado por la imagen de Italia proyectada al exterior con motivo del proceso que indagaba sobre los presuntos vínculos con la mafia del ex premier Giulio Andreotti<sup>39</sup> y sus consecuencias negativas para el sistema productivo italiano. En 2001, el viceministro de Economía y Finanzas siciliano Gianfranco Micciché dijo: “si la Rai hace

---

<sup>37</sup> Gabriela Cerruti, *El pibe. Mauricio Macri: negocios, intrigas y secretos*, Buenos Aires, Planeta, 2016, 255.

<sup>38</sup> Ravveduto, op. cit., 74; nuestra traducción.

<sup>39</sup> A propósito de *Ladri di biciclette*, Giulio Andreotti habría expresado: “no debes lavar tu ropa sucia en público”. Milly Buonanno, “A place in the sun. Global seriality and the revival of domestic drama in Italy”, Albert Moran (ed.), *TV Formats Worldwide. Localising global programs*, Bristol, Intellect, 2010: 84; nuestra traducción.

otra *Piovra*, renuncio. Es escandalosa la imagen de una parte de Italia.”<sup>40</sup> En 2009, todavía premier, el Cavaliere renovó las acusaciones: “[s]i encuentro quién ha hecho las nueve series de *La Piovra*<sup>41</sup> y quién escribe libros sobre la mafia haciéndonos hacer un papelón en el mundo juro que lo acogoto.”<sup>42</sup> Curiosamente, *L'ultimo padrino* y *Il capo dei capi*<sup>43</sup> son productos del grupo multimedios de su propiedad, entre otros productos audiovisuales que se analizará en el próximo apartado. Y sus sellos editoriales incluyen títulos sobre las mafias firmados por Roberto Saviano, Nicola Gratteri y Antonio Nicaso.<sup>44</sup>

### Historias de mafia *for export*

Tras el rotundo éxito de la telenovela “La extraña dama”, conocida en Italia como *La donna del mistero*, por iniciativa precisamente del grupo televisivo de propiedad de Silvio Berlusconi se produjo en la Argentina “Cosecharás tu siembra”. Como en el primer caso, la telenovela estaba protagonizada por Luisa Kuliok, acompañada en esta oportunidad por el actor uruguayo Osvaldo Laport en su primer rol estelar. El elenco contó además con la participación del actor chileno Laurato Murúa, Virginia Lago, Jorge Marrale, Rita Terranova, Raúl Rizzo y Edda Bustamante, entre otros. Se estrenó el 2 de septiembre de 1991 en el canal 9 de Buenos Aires, en medio de la campaña a elecciones legislativas y el secuestro del joven Mauricio Macri, producido el 24 de

---

<sup>40</sup> Andrea Meccia, *Mediamafia. Cosa Nostra fra cinema e TV*, Trapani, Di Girolamo, 2014, 95; nuestra traducción.

<sup>41</sup> Constituye un hito en la historia de la ficción televisiva italiana. Transmitida entre 1984 y 2001, su fórmula básica es la del melodrama social. Así, logró capturar categorías de espectadores –como la femenina– que podrían no haber estado muy interesados en ver una historia de mafia convencional. Su éxito contribuyó a aumentar el interés por conocer las actividades de la *Cosa Nostra* y sus aliados. Buonanno, 2012, op. cit.

<sup>42</sup> Ravveduto, op. cit., 74; nuestra traducción.

<sup>43</sup> La ficción presenta al jefe mafioso Salvatore –Totò- Riina como modelo a imitar. La fascinación irresistible que provoca el personaje entre las y los más jóvenes que expresan su admiración compartiendo imágenes, citas, canciones, etc. a través de las redes sociales, deriva de “hacer lo que quiere”, “dar trabajo a tantas personas” y “no dejarse engañar”. Los policías, en cambio, conducen vidas modestas cuando no escuálidas. (Meccia, 2014)

<sup>44</sup> Andrea Meccia, op. cit.

agosto de 1991<sup>45</sup>. “Las primeras informaciones en la televisión mencionaban la posibilidad de [...] un ajuste de cuentas de la mafia italiana.”<sup>46</sup> “Cosecharás tu siembra” ganó el premio Martín Fierro a la Mejor Telenovela.

Imagen 1. Publicidad en sección “Política” del diario *Clarín*, (2/9/1991: 11)



En Italia, fue doblada y emitida en 1992 a través de la cadena de televisión privada *Rete 4* en un momento en el que el género se encontraba en franca decadencia:

el drama doméstico fue borrado de la programación para dejar espacio a los *reality shows*, cuya invasiva presencia tanto en las televisiones públicas como privadas sirvió hasta cierto punto como una ficción sustituta, capaz de satisfacer casi gratuitamente la demanda de la audiencia de historias ‘provenientes de nuestro propio patio’.<sup>47</sup>

A propósito del estreno de la telenovela en la televisión argentina, se lee en *Clarín*:

Mafia: una telenovela. [...] Clarín, el viernes al mediodía, en una reunión llevada a cabo en la emisora, tuvo acceso a las imágenes del capítulo inicial que se ofrecerá desde esta tarde. En la primera escena se observa ya a la **violenta Sicilia de la primera década del siglo**. Allí comenzará a gestarse el conflictivo amor entre Giuliana Spadaro y Luca Vanzini, en el marco de una lucha sin tregua en el seno de la Mafia, lo que obligará a la pareja a sortear múltiples obstáculos por

<sup>45</sup> La fecha coincide con el inicio del fin del redituable ciclo de secuestros de la ‘ndrangheta calabresa, propiciado por la paz entre clanes mafiosos y la aprobación de la ley sobre el bloqueo de bienes de la familia de los-as secuestrados-as. Enzo Ciconte, *Dall'omertà ai social. Come cambia la comunicazione della mafia*, Pavia, Edizioni Santa Caterina, 2017.

<sup>46</sup> Gabriela Cerruti, 2016, op. cit., 144.

<sup>47</sup> Buonanno, 2012, op. cit., 93; nuestra traducción.

parte de las dos familias enfrentadas. Como en el trabajo anterior de Omar Romay, *La extraña dama*, el nuevo teleteatro tiene una presentación formal lujosa, provista de innumerables escenas rodadas en exteriores y un vestuario de época acorde a las exigencias del guión.<sup>48</sup>

Tal como se deriva del destacado, Sicilia aparece como tierra generadora de mitos.<sup>49</sup> La telenovela se emitió de lunes a viernes a las 18 horas, con un considerable nivel de audiencia:

[l]a TV por dentro. [...] Arrancó con un rating de más de diez puntos Cosecharás tu siembra, la espectacular tira que Canal 9 ha comenzado a difundir diariamente a las 18. La primera semana dio un promedio de 11,7 y se estima que la segunda seguirá en ascenso. Es un esfuerzo que lo merece [...].<sup>50</sup>

Siguiendo a Alfonso<sup>51</sup> y Blua<sup>52</sup>, un punto de rating en el Área Metropolitana de Buenos Aires equivalía por entonces a 32.500 hogares. Es decir, durante su primera semana en el aire la telenovela habría sido sintonizada por poco más de 380.000 hogares, que en un cálculo conservador representarían 1.520.000 televidentes *circa*.<sup>53</sup>

En cambio, *La Nación* resulta más escueto: “algunas novedades se estrenarán en medio de las campañas políticas. ‘Cosecharás tu siembra’, el nuevo teleteatro producido por Omar Romay, emitirá Canal 9 a partir de hoy a las 18. Actúan Luisa Kuliok, Osvaldo Laport y elenco.<sup>54</sup> Y, a pocos días del estreno, menos entusiasta:

Amores difíciles, cosecha 1991. [...] **Sicilia, 1910. Son los tiempos de esplendor de la mafia**, que tiene en Carmine Spadaro a uno de

---

<sup>48</sup> *Clarín*, Espectáculos, 2/9/1991: 4; nuestro destacado.

<sup>49</sup> Rosario Mangiameli, “In guerra con la storia: La mafia al cinema e altri racconti”, *Meridiana*, 87, 2016, 231-243.

<sup>50</sup> *Clarín*, 13/9/1991.

<sup>51</sup> Fermín Jorge Alfonso, *Manual de rating*, Buenos Aires, Ediciones Letra Buena, 1998.

<sup>52</sup> Beatriz Blua, *El rating de la televisión. El numerito que mueve millones y desencadena pasiones*, Buenos Aires, La Crujía, 2011.

<sup>53</sup> Según el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 1991, la población total de la Argentina ascendía a 32.245.467 habitantes, distribuidos en 8.927.289 hogares. Fuente: <https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel4-CensoNacional-2-1-Censo-1991>, consultada el 13/09/2021.

<sup>54</sup> *La Nación*, Espectáculos, 2/9/1991.

sus hombres más influyentes. Esta es la historia de dos “capi” italianos, unidos por un lazo ambiguo abundante en fidelidades y traiciones. Es la historia de sus dos hijos, separados por el abismo ominoso de las diferencias sociales y unidos por la pasión amorosa. Tensión. Productor inquieto, sobre todo después del éxito alcanzado con “La extraña dama”, Omar Romay se ha **interesado en las posibilidades dramáticas que suele brindar el submundo de la mafia**. Sin embargo, esa inquietud parece establecer una fuerte **tensión con los moldes de la telenovela clásica**. Aunque el producto está por encima de otros parecidos, los resultados siguen siendo bastante desparejos. Detrás de su ambición por ensanchar los márgenes del género, este **admirador declarado de Coppola y de Bertolucci** (cuyo “Novecento” acaso haya proporcionado la idea de un nacimiento simultáneo en el primer capítulo) no puede escapar a sus “requerimientos”: amores contrariados, diálogos pretenciosos, frases sentenciosas, culto a la obviedad. Ni la saludable labor en equipo, una decisión elogiabile en sí misma, ha podido desembarazar al libreto de esa molesta pátina artificiosa, poco favorecida por un lenguaje neutro (exigencias del mercado internacional) nada coloquial. “Cosecharás tu siembra” tiene sus mejores aciertos en la producción, que por ejemplo se traducen en un buen diseño escenográfico y en las posibilidades que ofrecen los escenarios exteriores especialmente dispuestos en el puerto de Buenos Aires. Alguna secuencia resuelta con un lenguaje audaz mediante el manejo de cámaras (el ataque a Spadaro) trae una cuota de frescura; de cuando en cuando, la fotografía en exteriores acepta matices que imprimen especial atractivo a las imágenes. Puertas adentro, todo tiende a volverse convencional. Seguro, los frutos más maduros pueden apreciarse en el terreno interpretativo. Los diálogos no facilitan precisamente el lucimiento de los actores; más bien, le tienden trampas a cada paso. [...].<sup>55</sup>

A pesar de las limitaciones señaladas, la apuesta parece fuerte, al menos para el género de la telenovela en la Argentina.

## Un espejo con dos caras

¿En qué medida las imágenes de otras sociedades y culturas echan luz sobre las nuestras? El carácter transnacional de la telenovela no parece minar las identidades nacionales, como con frecuencia se asume. Por el contrario, parece exacerbarlas. Desde este punto de vista, la telenovela en cuestión pone en juego interesantes innovaciones temáticas. A los

---

<sup>55</sup> *La Nación*, Espectáculos, 12/9/1991; nuestros destacados.

tópicos clásicos del género –el amor imposible/prohibido, la diferencia de clases, el patriarcado, el matrimonio como destino/por conveniencia, el adulterio, el abuso sexual, la movilidad social ascendente, fortuna vs. abolengo- añade otros menos convencionales tales como la apropiación ilegal de menores y el robo de identidad en el marco de un conflicto de clase que actualiza el drama de la desaparición de personas vivido en la última dictadura militar en la Argentina. Se trata de un tema que, ya sea directa o indirectamente, fue abordado de manera recurrente en la producción audiovisual en la Argentina tras el retorno de la democracia, incluso en géneros impensados como la comedia.<sup>56</sup> Antes que un posicionamiento ideológico, parece una estrategia para asegurar importantes cuotas de audiencia mediante un tema de comprobado interés para el público local.

Otras de las innovaciones temáticas registradas refiere a la inclusión de tópicos relativos a la criminalidad organizada: la filiación mafiosa, la *vendetta*, el honor, los lazos de sangre, la *faida*<sup>57</sup>, la usurpación de tierras, la lealtad mafiosa a cambio de trabajo, la violencia: el secuestro, la extorsión y el asesinato por encargo, el contrabando, el espionaje, la corrupción, el pago de protección, el problema de la sucesión mafiosa, la *omertà*, la infiltración en las instituciones, la connivencia de la Iglesia católica. Constituyen temas acaso originales no sólo para el género en cuestión sino también para el público en la Argentina, ya que para las y los telespectadores en Italia las connotaciones identitarias resultarían evidentes.

Dentro de la *fictionscape* televisiva italiana, la “*mafia story*” ha mostrado, en particular tras el éxito arrollador de *La Piovra*, una buena capacidad no sólo para atraer audiencia a través de los más diversos géneros audiovisuales sino también para generar resonancias en el debate público. “No ha habido una temporada televisiva entre 1988 y 2008 en la que al menos, pero normalmente más de una, historia de mafia local haya aparecido en las pantallas italianas.”<sup>58</sup> Morreale<sup>59</sup>

---

<sup>56</sup> Nos referimos, por ejemplo, a «Me sobra un marido», comedia escrita por Gerardo Sofovich y estrenada en 1987 en la que una mujer no habiendo recibido noticias de su marido por largo tiempo, se vuelve a casar. Aunque desprovista de toda connotación política, aquí es reconocible la ausencia/desaparición como tópico.

<sup>57</sup> Traducido como guerra de mafia.

<sup>58</sup> Buonanno, 2012, op. cit., 145; nuestra traducción.

<sup>59</sup> Emiliano Morreale, *La mafia immaginaria. Settant'anni di Cosa Nostra al cinema (1949-2019)*, Roma, Donzelli, 2020.

coincide en la centralidad de la mafia en la ficción televisiva italiana, construida según esquemas repetibles dirigidos casi exclusivamente al pasado, tendencia que se agudiza después de la tragedia de Capaci, en la que el juez Giovanni Falcone, su esposa y sus custodios perdieron la vida el 23 de mayo de 1992. Desprovisto de toda conexión con el presente, este modo de narrar la mafia resultaría funcional a su reducción a una mera imagen.

El punto de sutura que conecta ambas realidades —el allá y el acá— está dado, de manera interesante, por la migración. Tal como aparece en la telenovela, constituye una alternativa para escapar al destino mafioso en origen pero también de la guerra, encarnando la posibilidad de un nuevo comienzo. De la Argentina, en cambio, se destaca su generosidad para con las y los inmigrantes, (re)produciendo una visión ingenua, aunque hegemónica dentro del contexto local que niega toda posibilidad de existencia de la mafia en el país. Dentro de esta economía discursiva, la mafia constituye un problema solo en Italia: es una organización esencialmente familiar, priva de esos procesos internos a todo fenómeno social complejo en los que predominan fuerzas opuestas y coexistentes que tienden a la conservación, por un lado, y a la metamorfosis, por otro. Así, en la telenovela es reconocible la visión "hollywoodiense" al estilo de *El Padrino* según el cual la mafia se basa en el modelo familiar, en lugar del de control territorial, dentro de una sociedad carente de profundidad política.

Asimismo, se trata de una mafia tradicional, violenta sólo cuando es necesario, dentro de la cual se pueden identificar los "buenos" y los "malos". La elección de referirse a ella como una mafia "antigua" la desvincula inevitablemente del contexto histórico en el que se emite la telenovela, como si de una manifestación arcaica, ahistórica y folclórica se tratara. Dentro de esta visión de la mafia anclada en valores "clásicos", hay una mafia "de campo", con rostro humano, que mata y se apropia de las identidades por no poder cumplir con el mandato machista que exige que el "jefe de familia" perpetúe su nombre, que difiere de la versión urbana que recurre al asesinato con más frecuencia, anticipando la mafia que viene. El contraste entre las dos figuras —una vinculada principalmente al latifundio, la otra más cruel y temible— describe implícitamente una elección ideológica por parte del director:

[...] la mafia es más fuerte y densa en la Conca d'oro, donde precisamente no hay absolutamente latifundio, ni miseria, porque todos saben que las tierras de la Conca d'oro pertenecen a una infinidad de grandes y pequeños propietarios, y que la tierra sea muy

fértil, bien cultivada, y el agricultor viva en buenas condiciones económicas.<sup>60</sup>

La yuxtaposición de modelos revela una falsificación histórica: en aquella época la mafia desempeñaba un papel más de control del latifundio que de terrateniente. Y a menudo se distinguía por las acciones represivas contra las y los trabajadores.

En la Sicilia de la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, los grandes terratenientes tenían a su servicio guardianes mafiosos, que con su presencia física en la tierra no sólo garantizaban la protección frente a actos de bandolerismo o robo, sino también aseguraban el goce de la renta parásita y mantenían la disciplina entre los campesinos, obstaculizando sus pretensiones y al mismo tiempo asumiendo la tarea de castigar a los más rebeldes, que no se querían someter.<sup>61</sup>

En realidad, nunca ha existido una organización hija de las sociedades secretas sucesivas a la unificación italiana que se pusiera del lado de las y los pobres y las y los explotados-as. Es un mito que esconde y justifica una voluntad de defensa de la mafia que, aunque adaptó sus métodos de coacción a lo largo del tiempo, nunca dejó de ser violenta.

Luego, la historiografía desmintió abundantemente la difundida habladería según la cual la mafia ayudó al ejército norteamericano a conquistar la costa siciliana. “Cosecharás tu siembra” recoge la fantasiosa reconstrucción inspirada por la narración de Pantaleone<sup>62</sup>, según la cual el ejército estadounidense no tuvo problemas para desembarcar en Sicilia, en el marco de la Operación Husky, gracias a un acuerdo previo entre la Marina y Salvatore -Lucky Luciano- Lucania que siguió a la colaboración real que se produjo entre ambos en una función antiobrera en el puerto de Nueva York. En términos de Mangiameli<sup>63</sup>, la mafia no tuvo nada que ver con el desembarco aliado de septiembre de 1943; la narración de la ayuda de la mafia resultaba funcional a la propaganda político-ideológica de aquellos tiempos. Por un lado, los

---

<sup>60</sup> Enzo Ciconte, *op. cit.*, 71; nuestra traducción.

<sup>61</sup> *Ibid*, 59.

<sup>62</sup> Michele Pantaleone, *Mafia e politica*, Torino, Einaudi, 1962.

<sup>63</sup> *Op. cit.*; “Gabellotti e notabili nella Sicilia dell’internò”, *Italia contemporanea*, 156, 1984, 55-67; “Sicilia 1943: immagini e rappresentazioni di una sconfitta tra politica, storiografia e mercato”, *Meridiana*, 82, 2015, 85-108.

fascistas trataron de justificar su propia y ruinoso caída militar, que evidentemente chocaba con la representación que el Régimen había tratado de promover de Italia. Por otro, la izquierda reformista en plena Guerra Fría podría confirmar sus sospechas sobre los vínculos entre la mafia y la *Democrazia Cristiana*, a los que podría añadir, finalmente, un tercer enemigo político: los Estados Unidos.

En términos de roles familiares y de género, la telenovela normaliza la sumisión femenina al dominio patriarcal: violento, frío y distante. Sin embargo, los mandatos mafiosos con relación al género se resquebrajan en la siguiente generación, hecho que marca la discontinuidad de la tradición que le impediría llegar hasta nuestros días. Tanto la falta de talento del hijo varón para las gestiones mafiosas, así como la imposibilidad de lograr un primogénito que herede los “negocios” familiares, pone en crisis el poder simbólico de la mafia. La dependencia, la complicidad, la discreción y la devoción de la mujer-esposa-madre cede a la pasión y a la rebeldía de la hija-protagonista, que logra sustraerse al destino de su familia. De esto se sigue la pretendida extinción de la mafia.

## Conclusiones

“Cosecharás tu siembra” enfatiza rasgos de una mafia imaginaria -atávica y rudimentaria- que no encuentra, por lo general, correlato empírico. Esta vuelta al pasado dice más de lo que a simple vista pueda parecer: nos habla de un presente inestable, confuso, complicado e incluso indecifrible del que es preciso evadirse. De este modo, proyecta los males propios de la época hacia otros tiempos y otras latitudes: ni aquí ni ahora. Si bien la telenovela instala el tema en la agenda televisiva, propiciando innovaciones importantes para el género en cuestión, no parece contribuir a aumentar la conciencia pública sobre la mafia en la Argentina. Ni a inaugurar una nueva tradición audiovisual a nivel local que le sea afín. Ni mucho menos a informar el debate público, como ocurrió en Italia con algunas ficciones sobre mafias. Antes bien, resultaría funcional al negacionismo mafioso imperante que postula la inexistencia de las mafias italianas en el país. Aunque se reconocen algunos elementos disruptivos, que atañen principalmente el rol de la mujer al interior del clan familiar, estos parecen estar al servicio de avalar el quiebre de la tradición mafiosa. Con todo, la telenovela devuelve la ilusión de un presente controlable y seguro.